# герб

ЗВЯГЕЛЬСЬКА МІСЬКА РАДА

РІШЕННЯ

п’ятдесят п’ята сесія восьмого скликання

31.10.2024 № 1328

Про схвалення умов Договору про внесення змін №3 до Договору про грант між Північною екологічною фінансовою корпорацією (НЕФКО) та Звягельською міською радою

Керуючись статтями 25, 26 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», Цивільним кодексом України, Рамковою угодою між Урядом України та Північною екологічною фінансовою корпорацією, підписаною 17 вересня 2009 року та ратифікованою Законом України «Про ратифікацію Рамкової угоди між Урядом України та Північною екологічною фінансовою корпорацією» від 21 вересня 2010 року N 2533-VI, враховуючи рішення міської ради від 22.12.2024 №722 «Про схвалення умов договору про грант між Північною екологічною фінансовою корпорацією (НЕФКО) та Новоград-Волинською міською радою від 11 жовтня 2022 року щодо фінансування проекту «Реконструкція нежитлової будівлі (головного корпусу) під гуртожиток поліпшеного планування для ВПО на вул. Василя Карпенка, 63 (вул. Герцена) в м. Новограді-Волинському Житомирської області», рішення міської ради від 10.10.2024 № 1322 «Про внесення змін до рішення міської ради від 21.07.2022 № 599 «Про отримання гранту від Північної екологічної фінансової корпорації (НЕФКО) для фінансування інвестиційного проекту «Реконструкція нежитлової будівлі (головного корпусу) під гуртожиток поліпшеного планування для ВПО на вул. Василя Карпенка, 63 (вул. Герцена) в м.Новограді-Волинському Житомирської області», у зв’язку з отриманням від Північної екологічної фінансової корпорації (НЕФКО) листа-погодження від 26 вересня 2024 року щодо збільшення грантового фінансування для Звягельської міської ради та з метою якісної реалізації проєкту, міська рада

ВИРІШИЛА:

1. Схвалити Договір про внесення змін №3 до Договору про грант між Північною екологічною фінансовою корпорацією (НЕФКО) та Звягельською міською радою від \_\_\_ жовтня 2024 року (далі – Договір про грант) на загальну суму до 2 665 300 євро (два мільйони шістсот шістдесят п’ять тисяч триста євро) щодо фінансування проекту «Реконструкція нежитлової будівлі (головного корпусу) під гуртожиток поліпшеного планування для ВПО на вул. Василя Карпенка, 63 (вул. Герцена) в м. Новограді-Волинському Житомирської області» (додається).
2. Виплати за Договором про грант здійснюються НЕФКО лише безпосередньо підрядникам.
3. Контроль за виконанням цього рішення покласти на постійну комісію міської ради з питань бюджету територіальної громади, комунальної власності та економічного розвитку, постійну комісію міської ради з питань житлово-комунального господарства, екології та водних ресурсів і заступників міського голови Гудзя Д.С і Гудзь І.Л.

### Міський голова Микола БОРОВЕЦЬ

|  |
| --- |
| **NIP III-2022-165** |
|  |
|  |
| **AMENDMENT NO. 3** **TO THE GRANT AGREEMENT** |
| **ДОГОВІР ПРО ВНЕСЕННЯ ЗМІН № 3 ДО ДОГОВОРУ ПРО ГРАНТ** |
|  |
|  |
| BETWEEN/МІЖ |
|  |
|  |
| **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION** |
| (AS THE IMPLEMENTING ORGANISATION FOR THE EU / NIP FUNDED PROJECT: |
| **"RECONSTRUCTION OF NON-RESIDENTIAL BUILDING (MAIN BUILDING) INTO A DORMITORY WITH AN IMPROVED LAYOUT FOR IDPs AT 63 VASYL KARPENKO STREET (HERTSENA STR.) IN THE CITY OF NOVOHRAD-VOLYNSKYI, ZHYTOMYR REGION"**) / |
| **ПІВНІЧНОЮ ЕКОЛОГІЧНОЮ ФІНАНСОВОЮ КОРПОРАЦІЄЮ** |
| (ЯК ВИКОНАВЧОЮ ОРГАНІЗАЦІЄЮ ДЛЯ ПРОФІНАНСОВАНОГО ЄС / NIP ПРОЕКТУ: |
| **"РЕКОНСТРУКЦІЯ НЕЖИТЛОВОЇ БУДІВЛІ (ГОЛОВНОГО КОРПУСУ) ПІД ГУРТОЖИТОК ПОЛІПШЕНОГО ПЛАНУВАННЯ ДЛЯ ВПО НА ВУЛ. ВАСИЛЯ КАРПЕНКА, 63 (ВУЛ. ГЕРЦЕНА) В М. НОВОГРАДІ-ВОЛИНСЬКОМУ ЖИТОМИРСЬКОЇ ОБЛАСТІ"** |
|  |
|  |
| AND/І |
|  |
|  |
| **ZVYAGEL CITY COUNCIL** |
| (AS THE GRANT BENEFICIARY) **/** |
| **ЗВЯГЕЛЬСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ** |
| (ЯК ОДЕРЖУВАЧЕМ ГРАНТУ) |
|  |
|  |
|  |
|  |
| DATED \_\_ OCTOBER 2024 |
| ВІД \_\_ ЖОВТНЯ 2024 РОКУ |

|  |
| --- |
|  |

|  |  |
| --- | --- |
| **THIS AMENDMENT NO. 3** **TO THE AGREEMENT** is made between the following parties (together the "**Parties**", and individually also a "**Party**"): | **ЦЕЙ ДОГОВІР ПРО ВНЕСЕННЯ ЗМІН № 3** **ДО ДОГОВОРУ** укладено між наступними сторонами (далі разом – "**Сторони**", та окремо – "**Сторона**"): |
|  |  |
| **Nordic Environment Finance Corporation**, an International Financial Institution established by an agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, with its headquarters in Helsinki, Finland, located at: Fabianinkatu 34, 00100 Helsinki, Finland ("**NEFCO**") or the "**Implementing Organisation**"), acting in accordance with its Statutes and represented by Managing Director Trond Moe and Senior Adviser Ronny Nilsson, as the implementing organisation, and | **Північна екологічна фінансова корпорація**, міжнародна фінансова організація, яка створена відповідно до угоди між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією й Швецією, зі штаб-квартирою в Гельсінкі, Фінляндія, з місцезнаходженням за адресою: Фабіанінкату 34, 00100, Гельсінкі, Фінляндія (далі - "**НЕФКО**" або "**Виконавча Організація**"), яка діє відповідно до Статутів НЕФКО й представлена Керуючим Директором Трондом Мое та Старшим Радником Ронні Нільссоном, як виконавча організація, та |
|  |  |
| **Zvyagel** **City Council** , a body of local self-governance representing the territorial community of the City of Zviahel, a legal entity organized and existing under the laws of Ukraine, with its registered office at 16 Shevchenka street, Zvyagel, Zhytomyr region, 11708, Ukraine (the "**Grant Beneficiary**"), represented by Mayor of Zvyagel City Mykola Petrovych Borovets, as the beneficiary,  (jointly the "**Parties**" and separately also a/the "**Party**"). | **Звягельська міська рада**, орган місцевого самоврядування, який представляє Звягельську міську територіальну громаду, юридична особа, яка створена й існує за законами України, із місцезнаходженням за адресою: Україна, 11708, Житомирська обл., місто Звягель, вулиця Шевченка, будинок 16 (далі - "**Одержувач Гранту**"), в особі міського голови Миколи Петровича Боровця, як одержувач,  (далі окремо — "**Сторона**", разом - "**Сторони**"). |
| **WHEREAS:** | **ОСКІЛЬКИ:** |
|  |  |
| A. NEFCO and the Beneficiary have entered into the (up to EUR 2,460,000) Grant agreement NIP III-2022-165 dated 11 October 2022, as amended on 12 April 2023 and 21 March 2024 (the "**Agreement**") to implement the project "Reconstruction of non-residential building (main building) into a dormitory with an improved layout for IDPs at 63 Vasyl Karpenko street (Hertsena Str.) in the city of Novohrad-Volynskyi, Zhytomyr region" (the "**Project**"); | A. НЕФКО та Одержувач уклали Договір про грант NIP III-2022-165 (на суму до 2 460 000 євро) від 11 жовтня 2022 року, із змінами від 12 квітня 2023 року та 21 березня 2024 року (далі - "**Договір**") щодо проекту "Реконструкція нежитлової будівлі (головного корпусу) під гуртожиток поліпшеного планування для ВПО на вул. Василя Карпенка, 63 (вул. Герцена) в м. Новограді-Волинському Житомирської області" (далі - "**Проект**"); |
|  |  |
|  |  |
| B. NEFCO and the Beneficiary have agreed, subject to the terms of this amendment No. 3 to the Agreement (the "**Amendment No. 3**"), to make certain amendments to the Agreement. | B. НЕФКО та Одержувач погодилися, з урахуванням умов цього договору про внесення змін № 3 до Договору (далі - "**Договір про внесення змін №3**"), внести певні зміни до Договору. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **NOW, THEREFORE, THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS**: | | **СТОРОНИ ДОМОВЛЯЮТЬСЯ ЦИМ ПРО НАСТУПНЕ**: | | |
|  | |  |
| DEFINITIONS AND INTERPRETATION | | 1. **ВИЗНАЧЕННЯ ТЕРМІНІВ І ТЛУМАЧЕННЯ** |
|  | |  |
| In this Amendment No. 3: | | 1. У цьому Договорі про внесення змін № 3: |
|  | |  |
| "**Effective Date**" means the date hereof. | | "**Дата набрання чинності**" означає дату цього Договору про внесення змін № 3. |
|  | |  |
| Capitalised terms used and not otherwise defined herein shall have the meanings ascribed to them in the Agreement. | | 1. Терміни (слова з великої літери), що вживаються в цьому Договорі про внесення змін № 3, але не визначені в ньому, мають значення, надане їм у Договорі. |
|  | |  |
| AMENDMENTS | | 1. **ЗМІНИ ТА ДОПОВНЕННЯ** |
| 2.1. Due to the need in additional financing of the Project, the Parties have agreed to increase total grant amount by 8 %, or from EUR 2,460,000 up to EUR 2,665,300.Section 1.1 of the Special Terms and Conditions of the Agreement shall therefore be amended and read as follows:  * 1. *NEFCO undertakes to make available to the Grant Beneficiary a grant in the total amount of* ***up to******EUR 2,665,300*** *(two million six hundred sixty five thousand three hundred Euros) (the "****Grant****") on the terms and conditions set out in this Grant Agreement.*  2.2 Annex I (Project Description) of the Agreement shall be amended and read as set out in Annex l this Amendment No. 3. | | 2.1 У зв’язку з необхідністю додаткового фінансування Проекту, Сторони погодилися збільшити загальну суму гранту на 8 %, або з 2 460 000 євро до 2 665 300 євро.  Розділ 1.1 Спеціальних Умов і Порядку Договору таким чином змінюється та викладається у наступній редакції:   * 1. *НЕФКО надає Одержувачу Гранту грант на загальну суму* ***до******2 665 300 євро*** *(два мільйони шістсот шістдесят п’ять тисяч триста євро тридцять) (далі - "****Грант****") у порядку й на умовах, викладених у Договорі про грант.*   2.2 Додаток 1 (опис проекту) Договору зміється та викладається у редакції, як викладено в Додатку 1 до Цього Договору про внесення змін № 3. |
|  | |  |
|  | |  |
| EFFECT OF AMENDMENTS | | 1. **ЧИННІСТЬ ЗМІН ТА ДОПОВНЕНЬ** |
|  | |  |
| With effect from the Effective Date the Agreement shall be amended in the manner and to the extent set out in this Amendment No. 3 and the Agreement shall be read and construed as one document with this Amendment No. 3. | | Починаючи з Дати набрання чинності Договір змінюється та доповнюється в порядку та на умовах, встановлених цим Договором про внесення змін № 3, та Договір разом з цим Договором про внесення змін № 3 тлумачаться та становлять єдиний документ. |
|  | |  |
| STATUS OF THE AGREEMENT | | 1. **СТАТУС ДОГОВОРУ** |
|  | |  |
| Save for the amendments to the Agreement effected by this Amendment No. 3, all terms and conditions of the Agreement shall constitute valid, binding and enforceable obligations, remain in full force and effect. | | Крім змін та доповнень до Договору, що були внесені цим Договором про внесення змін № 3, всі положення та умови Договору становлять дійсні, обов'язкові та такі, що підлягають виконанню, зобов'язання, залишаються дійсними та чинними в повному обсязі. |
|  | |  |
| GOVERNING LAW; DISPUTE RESOLUTION | | 1. **ПРАВО, ЩО ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ; ВИРІШЕННЯ СПОРІВ** |
|  | |  |
| This Amendment No. 3 shall be construed in accordance with, and shall in all respects be governed by, the laws of Kingdom of Sweden. | | 1. Цей Договір про внесення змін № 3 тлумачиться у відповідності до, та в усіх аспектах керується законодавством Швеції. |
|  | |  |
| Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Amendment No. 3, or the breach, termination or invalidity thereof, which the Parties have not been able to settle by agreement within 60 (sixty) days following the filing of a formal request for negotiations, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the Arbitration Institute of the SСС (the "Rules").The arbitral tribunal shall be composed of one (1) arbitrator appointed in accordance with the Rules. The seat of the arbitration shall be Stockholm, Sweden. The arbitral proceedings shall take place in Stockholm, Sweden. The language to be used in the arbitral proceedings (including documentation) shall be English. | | 1. Будь-які спори, розбіжності або претензії, що виникають з цього Договору про внесення змін № 3 або у зв’язку з ним, чи з його порушенням, припиненням або недійсністю, які Сторони не змогли вирішити у договірному порядку протягом 60 (шістдесяти) днів із моменту подачі формальної вимоги про переговори, остаточно вирішуються арбітражем згідно з Правилами арбітражу Арбітражного інституту СТП (далі – “**Правила**”). 2. Арбітражний суд складається з одного (1) арбітра, призначеного відповідно до Правил. Місцем арбітражу є Стокгольм, Швеція. Арбітражне провадження проводиться в Стокгольмі, Швеція. Робочою мовою арбітражного провадження (включаючи документацію) є англійська мова. |
|  | |  |
| Notwithstanding the aforesaid, NEFCO may take any action available to it under the law of Ukraine to guard its interests under this Amendment No. 3. | | 1. Незважаючи на вищезгадане, для захисту своїх інтересів відповідно до цього Договору про внесення змін № 3 НЕФКО має право вживати будь-яких заходів, наявних у його розпорядженні відповідно до законодавства України. |
|  | |  |
| Service of any notice of process in connection with any proceeding under this Section 5 may be made to the addresses set out in the Special Terms and Conditions of the Agreement and to the extent allowed by applicable law, in the manner provided for in Section 10 of the Agreement. The Parties hereby expressly waive any and all additional requirements for the service of any such notice of process. | | 1. Процесуальні повідомлення сторін, пов’язані з провадженням згідно з цим Розділом 5, здійснюються за адресами, визначеними в Особливих умовах і в порядку Договору, в обсязі, які передбачені відповідним законодавством, і в спосіб, передбачений в Розділі 10 Договору. Цим пунктом Сторони однозначно відмовляються від будь-яких додаткових вимог до процесуальних повідомлень Сторін. |
|  | |  |
| The Beneficiary shall on demand reimburse NEFCO for any reasonable expenses (including legal fees) incurred by NEFCO in the preservation or enforcement of any of its rights under this Amendment No. 3. If any arbitration tribunal or court issues any ruling stating that costs and expenses incurred by NEFCO in the preservation or enforcement of any of its rights under the Amendment No. 3 are distributed and are payable otherwise, such ruling shall however prevail with respect to the costs and expenses covered by said ruling. | | 1. Одержувач відшкодовує на вимогу НЕФКО всі обґрунтовані витрати (включаючи витрати на юридичні послуги), понесені НЕФКО для збереження або примусового виконання будь-яких прав за цим Договором про внесення змін № 3. Якщо будь-який суд або арбітражний трибунал видасть будь-яке рішення, відповідно до якого витрати й видатки, понесені НЕФКО із метою збереження або примусового виконання будь-яких своїх прав за Договором про внесення змін № 3, розподіляються й сплачуються в інший спосіб, таке рішення матиме переважну силу стосовно таких витрат і видатків. |
|  | |  |
| MISCELLANEOUS | | 1. **РІЗНЕ** |
|  | |  |
| The provisions of Section 4 (*Notices and Requests*) of the Special Terms and Conditions of the Agreement, Sections 11 (*Language and Copies*), 10.4 (*concerning waivers and consents*) and 10*.*7 *(concerning NEFCO’s immunity*) of the General Terms and Conditions of the Agreement shall apply to this Amendment No. 3 *mutatis mutandis*. | | 1. Умови Розділу 4 (*Повідомлення і запити*) Особливих умов і порядку Договору, Розділів 11 (*Мова і копії*), 10.4 (*стосовно відмов та згод*) та 10.7 (*стосовно імунітету НЕФКО*) Загальних умов і порядку Договору застосовуються до цього Договору про внесення змін № 3 з урахуванням усіх редакційних змін (*mutatis mutandis*). |
|  | |  |
| This Amendment No.3 has been executed in both the English language and the Ukrainian language in two (2) original counterparts each having equal legal force. In case of any discrepancies between the English and the Ukrainian version, the English version shall prevail. | | 1. Цей Договір про внесення змін № 3 підписаний англійською й українською мовами в двох (2) оригінальних примірниках, які мають однакову юридичну силу. У разі розбіжності між англомовною й україномовною версіями, англомовна версія має переважну силу. |
|  | |  |
|  | |  |
| **IN WITNESS WHEREOF** the Parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Amendment No. 3 to be signed. | | **НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ЦЬОГО** Сторони Договору про внесення змін № 3, діючи через своїх належним чином уповноважених представників, підписали цей Договір про внесення змін № 3. |
|  | |  |

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION** /

Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**

By / підпис: By / підпис:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Trond Moe / Тронд Мое Ronny Nilsson / Ронні Нільссон

Managing Director / Керуючий Директор Senior Adviser / Старший Радник

For **ZVYAGEL CITY COUNCIL /**

Від**ЗВЯГЕЛЬСЬКОЇ** **МІСЬКОЇ РАДИ**

By / підпис: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Borovets Mykola Petrovych / Боровець Микола Петрович

Mayor of the City of Zvyagel / Звягельський міський голова

ANNEX 1/

ДОДАТОК 1

**PROJECT DESCRIPTION AND REPORTING**/

**ОПИС ПРОЕКТУ ТА ЗВІТНІСТЬ**

**1. PROJECT DESCRIPTION**

**1. ОПИС ПРОЕКТУ**

The Executive Committee of Zvyagel City Council appealed to NEFCO to participate in the program due to the influx of more than 3,000 internally displaced persons (approximately 5% of total city population) to the city. The municipal facility "Zhytomyr Regional Blood Center" was chosen as the building for capital repair, allowing to accommodate about 100 displaced people in apartments. The project envisages the implementation of measures for the capital repair of the existing building, enabling normalized energy resource consumption.

Виконавчий комітет Звягільської міської ради звернувся до НЕФКО для участі у програмі через втечу більш ніж 3 000 внутрішньо-переміщених осіб (приблизно 5% загальної чисельності населення міста) до міста. Будівлею для капітального ремонту обрано комунальний заклад «Житомирський обласний центр крові», що дозволить розмістити у квартирах близько 100 переселенців. Проект передбачає реалізацію заходів з капітального ремонту існуючої будівлі, які дозволять нормовано споживати енергетичні ресурси.

**Information on the Grant Beneficiary / Інформація щодо Одержувача Гранту**

|  |  |
| --- | --- |
| Grant Beneficiary / Одержувач Гранту | **Zvyagel City Council** / **Звягельська міська рада** |
| Address / Адреса | 11700 Zvyagel, Zhytomyr Region, Shevchenka str, 16 / 11700, Україна, Житомирська область,  м. Звягель, вул. Шевченка, 16 |
| Form of ownership / Форма власності | Communal / Комунальна |
| Name and position of the head of the City / ПІБ та посада керівника міста | Borovets Mykola Petrovych, City mayor /  Боровець Микола Петрович, Міський голова |
| Telephone/Fax / Телефон/факс | https://info.nvrada.gov.ua/ |
| Web site / Сайт | <https://kivrada.gov.ua/> |
| Name and position of the person who is responsible for the Project / ПІБ та посада особи, відповідальної за Проект | Hudz Iryna Leonidivna, Deputy mayor /  Гудзь Ірина Леонідівна, заступник міського голови |
| Telephone/Fax number / Телефон/факс | +380 97 343 6919 |
| E-mail / Електронна адреса | nvcity@ukr.net, [nvgi@ukr.net](mailto:nvgi@ukr.net) |

**1.1. Project objectives**

**1.1. Цілі Проекту**

**1.1.1.** **Background, description of the current situation**

* + 1. **Обґрунтування, опис поточної ситуації**

The building has not been operated since 2020; the building structures are in satisfactory technical condition and suitable for reconstruction. The three-floor building has a total area of 1,841 m2. The building is connected to all communications (heating, electricity, water supply and sewage). /

Будівля не експлуатується з 2020 року, будівельні конструкції знаходяться в задовільному технічному стані, придатні для реконструкції. Будівля три-поверхова загальною площею 1 841 м2. Будівля підключена до всіх комунікацій (опалення, електрика, водопостачання та каналізація).

*Table 1 / Таблиця 1*

**List of project institutions and measures / Перелік проектних об’єктів та заходів**

| № | Institution /  Об’єкт | Institution  address /  Адреса об’єкту | **Connection to utilities /**  **Підключення до комунікацій** | **Proposed type of accommodation /**  **Пропонований тип розміщення** | Measures /  Заходи |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | Municipal institution "Zhytomyr Regional Blood Center" /  Комунальний заклад «Житомирський обласний центр крові» | 11700, Zvyagel (formerly Novohrad-Volynskyi), Zhytomyr Region, Vasilya Karpenko str, 63/ 11700,  Житомирська область, м. Звягель (раніше Новоград-Волинський), вуд. Василя Карпенка, 63 | Connected to all municipal utilities (heating, electricity, water supply and sewage) /  Підключено до всіх комунікацій (опалення, електрика, водопостачання та каналізація) | Apartment /  Квартирний | Heat insulation of walls;  Replacement of windows and doors;  Roof heat insulation and hydro insulation;  Installation of PV solar panels or solar collectors; Reconstruction of internal engineering networks and heating system;  Replanning, interior repair and purchase of new furniture for kitchens, rooms, sanitary premises, installation of elevator /  Утеплення стін;  Заміна вікон та дверей;  Утеплення покрівлі та гідроізоляція;  Встановлення фотоелектричних панелей або сонячних колекторів;  Реконструкція внутрішніх інженерних мереж та системи опалення;  Перепланування, внутрішній ремонт та придбання нових меблів для кухонь, кімнат, санітарних приміщень встановлення ліфту |

*Table 2 / Таблиця 2*

**Estimated annual savings / Очікувані щорічні заощадження**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Savings components/  Компоненти економії | The current situation/  Існуюча ситуація | | After the implementation/  Після впровадження | | Net savings/  Чиста економія | |
| quantity/  кількість | EUR/a/  євро/рік | quantity/  кількість | EUR/a/  євро/рік | quantity/  кількість | EUR/a/  євро/рік |
| Heat energy, MWh/a /  Теплова енергія, МВт\*год/рік | 546 | 41,426 | 147 | 11,186 | 398 | 30,239 |
| Electricity, MWh/a/  Електрична енергія, МВт\*год/рік | 740 | 34,097 | 476 | 21,992 | 264.25 | 12,104 |
| Water Supply, m3 / Водопостачання, м3 | 1,120 | 1,318 | 784 | 922 | 336 | 395 |
| **Deferred investment costs, EUR /y**  **Відкладені інвестиційні витрати, євро/рік** | | | | | | **11,143** |
| **Total savings, EUR /a /**  **Загальна економія, євро/рік** | | | | | | **53,882** |
| **Payback period, years /**  **Термін окупності, років** | | | | | | **46.4** |
| **Estimated number of IDPs/**  **Орієнтовна кількість ВПО** | | | | | | **100** |

\*All calculations are based on baseline consumption. / Всі розрахунки основані на базовому енергоспоживанні.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Tariffs and rates /**  **Тарифи та обмінні курси** | **EUR/Євро** | **UAH/грн** |
| Heat energy\*, EUR or UAH/t  Теплова енергія, євро або грн/МВт\*год | 75.8 | 2,365 |
| Electricity, EUR or UAH for 1 MWh /  Електрична енергія, євро або грн/МВт\*год | 44 | 1,373 |
| Water Supply, m3 / Водопостачання, м3 | 1.18 | 36,816 |
| Exchange rate, UAH for 1 EUR /  Обмінний курс, грн/євро | 1 | 31.2 |

**1.1.2 Total reduction (environmental effects)**

**1.1.2. Загальне скорочення (екологічний ефект)**

It is expected that the implementation of the Project will result in reduced emissions of CO2, SO2, NOx, dust, as presented in the table 3 below. /

Очікується, що реалізація Проекту призведе до скорочення викидів CO2, SO2, NOx, пилу, що наводиться у таблиці 3 нижче.

*Table 3 / Таблиця 3*

**Environmental effects / Екологічний ефект**

| Indicator/  Показник | Unit of measure / Одиниці виміру | Pre-project situation/ Ситуація до Проекту | Assumed post-project situation / Очікувана ситуація після реалізації Проекту | Reduction/  Скорочення |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| CO2 | tons/year/тон/рік | 683 | 405 | 278 |
| SO2 | tons/year/тон/рік | 0.5 | 0.3 | 0.2 |
| NOx | tons/year/тон/рік | 0.3 | 0.2 | 0.1 |
| Dust/пил | tons/year/тон/рік | 0.4 | 0.2 | 0.2 |

**1.2. Investment Budget**

**1.2. Інвестиційний бюджет**

The total indicative investment amounts to EUR 2,665,300 of grant from the Neighbourhood Investment Platform (NIP). /

Загальна індикативна вартість проекту становить 2 665 300 євро гранту від Інвестиційної Платформи Сусідства (NIP).

*Table 4 / Таблиця 4*

**Investment budget / Інвестиційний бюджет**

| **No. / №** | **Measure / Заходи** | **Investment, EUR/**  **Інвестиції, євро** |
| --- | --- | --- |
| 1 | **Energy efficiency measures in public buildings / Енергоефективні заходи в будівлі** |  |
| 1.1 | Heat insulation of walls / Утеплення стін | 126,000 |
| 1.2 | Replacement of windows and doors / Заміна вікон та дверей | 81,800 |
| 1.3 | Roof heat insulation and hydro insulation / Утеплення покрівлі та гідроізоляція | 77,700 |
| 1.4 | Installation of PV solar panels or solar collectors / Встановлення фотоелектричних панелей або сонячних колекторів | 22,000 |
| 1.5 | Reconstruction of internal engineering networks and heating system / Реконструкція внутрішніх інженерних мереж та системи опалення | 114,700 |
| 2 | Replanning, interior repair and purchase of new furniture for kitchens, rooms, sanitary premises / Перепланування, внутрішній ремонт та придбання нових меблів для кухонь, кімнат, санітарних приміщень | 1,383,000 |
| 3 | Design documentation development, passing of the expertise and designer’s supervision / Розробка ПКД, проходження експертизи та авторський нагляд | 19,800 |
| 4 | Technical supervision / Технічний нагляд | 85,000 |
| 5 | Contingency / Непередбачені витрати | 755,300 |
|  | **Total / Загалом** | **2,665,300** |

The Grant Beneficiary undertakes to ensure proper maintenance of the Project object(s) and payment of all necessary utility services to ensure its functioning during (if relevant) and after the completion of the Project. / Одержувач гранту зобов’язується забезпечити належне утримання об’єкту(ів) Проекту та оплату усіх необхідних комунальних послуг задля забезпечення його функціонування під час (якщо необхідно) та після завершення проекту.

**1.3. Financial plan**

**1.3. Фінансовий план**

*Table 5 / Таблиця 5*

**Indicative Financing plan / Орієнтовний фінансовий план**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Main measure / Основні заходи | NIP Grant, EUR/  Грант NIP, євро | Tranche No/№ траншу | Total, EUR / Всього, євро |
| Project design documentation / Проектна документація | 19,800 | І (18%) | 492,000 |
| Equipment and Installation / Обладнання та монтаж | 472,200 |
| Equipment and Installation / Обладнання та монтаж | 1,333,000 | II (57%) | 1,511,000 |
| Technical supervision / Технічний нагляд | 85,000 |
| Contingency / Непередбачені витрати | 93,000 |
| Contingency / Непередбачені витрати | 662,300 | ІІІ (25%) | 662,300 |
| **Total / Загалом** | **2,665,300** | **-** | **2,665,300** |

The detailed financing schedule will depend on the timing of signing agreements with Project implementers. The tranches will be disbursed in accordance with a disbursement plan provided by the Beneficiary and approved by NEFCO. Tranches are disbursed provided all relevant Conditions Precedent for the disbursements have been fulfilled. /

Детальний графік фінансування буде залежати від строків укладання договорів з виконавцями Проекту. Транші будуть виплачуються відповідно до плану виплат, який розробив Одержувач гранту та погодив з НЕФКО до першої виплати. Транші перераховуються за умови, що всі відповідні Попередні Умови для отримання кожної виплати виконані.

**1.4. Planned schedule**

**1.4. Календарний план**

*Table 6* */ Таблиця 6*

**Project implementation schedule / Графік впровадження Проекту**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Activity / Діяльність** | **2022** | | **2023** | | **2024** |
| **VII-IX** | **X-XII** | **I-IV** | **V-XII** | **I-XII** |
| Procurement / Процедури закупівель |  |  |  |  |  |
| Design and planning, examination / Розробка та узгодження проектно-кошторисної документації, проходження експертизи |  |  |  |  |  |
| Material and equipment supply / Постачання матеріалів та обладнання |  |  |  |  |  |
| Installation works / Монтаж |  |  |  |  |  |
| Technical Supervision / Технічний нагляд |  |  |  |  |  |

A Project Implementation Group will be established to manage the Project and management functions will be carried out by a specifically appointed Project Manager. / Для управління Проектом створюється Група Впровадження Проекту під управлінням спеціально призначеного менеджеру Проекту.

Contractors shall be selected in accordance with NEFCO’s Procurement Procurement Policy and Procedures. / Купівля та монтаж обладнання виконується підрядниками, які обираються відповідно до Політики та Процедур Закупівель НЕФКО.

The estimated time of completion of the Project (the **Project Completion**) is **December 2024/**

Термін завершення Проекту (**Звіт про** **Завершення**) є **грудень 2024 року**.

**1.5. Project completion**

**1.5. Завершення проекту**

The Project implementation is considered complete (Completion) when the new equipment has been installed and is operating according to what was expected in the Project Proposal (where the Project was initially described) and required under this Agreement.

Впровадження проекту вважається таким, що завершилось (Завершення), коли нове обладнання в рамках проекту було встановлено і працює згідно з очікувань вказаних в проектній пропозиції (де спочатку описувався Проект) та вимог за цим договором.

**1.6. Conditions for providing housing to internally displaced persons for temporary accommodation**

**1.6. Умови наданння житла внутрішньо переміщеним особам для тимчасового проживання**

Residential premises in the non-residential building (main building) of the Novohrad-Volyn branch of the municipal institution "Zhytomyr Regional Blood Center" located at 63, Vasilya Karpenko str, Zvyagel (formerly Novohrad-Volynskyi), Zhytomyr Region, upon their capital repair and renovation shall be included into the housing fund designated for temporary accommodation of internally displaced persons (IDP) in the territory of Zvyagel city territorial community. Such housing shall be provided to IDP for temporary accommodation on the following conditions:

* up to 80% out of the total number of residential premises shall be allocated to persons/families who have IDP status and are employed at strategically important critical infrastructure enterprises in the territory of the Zvyagel territorial community, the list of which is approved by the executive committee of the Zvyagel City Council, budget-forming enterprises of the main circle of Zvyagel district located in the territory of Zvyagel territorial community;
* not less than 20% out of the total number of residential premises shall be allocated to other IDPs according to the general rules and the scoring system established by the resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 495 dated 29 April 2022 "On Certain Measures for Formation of Housing Funds Designated for Temporary Accommodation of Internally Displaced Persons" ("Resolution 495");
* residential premises from the fund shall be provided for IDP accommodation on a free of charge basis for up to one (I) year term with a right of prolongation for the next term; residential premises may not be privatised;
* a procedure for registering IDPs as citizens in need of housing for temporary accommodation, a procedure for adopting a decision on providing housing and a procedure for providing such housing for temporary accommodation of IDPs shall be governed by Resolution 495.

Житлові приміщення у будівлі (головний корпус) Новоград-Волинської філії комунальної установи «Житомирський обласний центр крові» за адресою Житомирська область, Звягель (колишня назва Новоград Волинський), вул. Василя Карпенка, 63 після капітального ремонту та реконструкції повинні бути включені до фонду житла, призначеного для тимчасового проживання внутрішньо-переміщених осіб (ВПО) на території Звягельської міської територіальної громади. Таке житло повинно надаватись ВПО для тимчасового проживання на наступних умовах:

* До 80% (вісімдесят) від загальної кількості житлових приміщень повинні надаватися особам/сім’ям, у складі яких є особи, які мають статус ВПО та, які працевлаштовані на стратегічно-важливих підприємствах критичної інфраструктури та території Звягельської міської територіальної громади, перелік яких затверджено виконавчим комітетом Звягільської міської ради, бюджетоутворюючих підприємствах основного кола Звягільського району, що розташовані на території Звягельської міської територіальної громади;
* Не менше 20% (двадцяти) від загальної кількості житлових приміщень повинні надаватись іншим ВПО за бальною системою, встановленою постановою Кабінету Міністрів Україні № 495 від 29 квітня 2022 р. «Деякі заходи з формування фондів житла, призначеного для тимчасового проживання внутрішньо переміщених осіб» (Постанова 495);
* Житлові приміщення з фонду надаються для тимчасового проживання ВПО безоплатно на строк до одного (1) року с правом продовження на наступний строк;
* житлові приміщення не підлягають приватизації;
* порядок взяття ВПО не облік громадян, що потребують житла для тимчасового проживання, порядок прийняття рішення про надання житла та порядок надання такого житла для тимчасового проживання ВПО регулюються постановою 495.

**2. REPORTING OBLIGATIONS**

**2. ЗВІТНІ ОБОВ’ЯЗКИ**

The below reporting obligations apply to each Grant disbursement. The reporting obligations shall be deemed fulfilled when NEFCO, prior to the disbursement of each Tranche, is in receipt of the progress report relevant for the specific disbursement and possible other information, which NEFCO reasonably might request. The reporting material is prepared by the project support consultant on behalf of the Grant Beneficiary.

Обов’язки по звітуванню, як зазначено нижче, стосуються кожного Грантового Траншу. Обов’язки по звітуванню вважаються виконаними, коли НЕФКО, перед наданням кожного Траншу, отримала звіт про виконання, релевантний до конкретної виплати та можливу іншу інформацію, яку НЕФКО може обґрунтовано вимагати. Звітні матеріали готуються консультантом з підтримки проекту від імені Одержувача Гранту.

**2.1. PROGRESS REPORT 1- and 2. (for Disbursement of Tranche 1- and 2)**

* General description of the progress compared to plan
* Potential issues of concern to be addressed
* Information on procurement including information on main concluded supply contracts, copy of such contracts and relevant invoices and payment documents
* Cost update relative to investment budget
* Agreed time schedule compared to planned time schedule

**2.1. ЗВІТ ПРО ВИКОНАННЯ №1- та №2. (для Надання Траншу 1- та 2)**

* + Загальний прогрес у порівнянні до запланованого
  + Потенційні проблеми
  + Інформація про закупівлі, включаючи основні укладені контракти поставки та копії таких контрактів та відповідні рахунки та платіжні документи
  + Оновлення інформації по витратах відносно до інвестиційного бюджету
  + Співвідношення фактичного часового графіку відносно запланованого часового графіку

**2.2. COMPLETION REPORT (upon Completion, or for Tranche 3)**

* General description of the completed project compared to plan
* Potential issues of concern to be addressed
* Actual costs versus the investment budget
* Documentation of Project completion, e.g. test runs
* Measurements, e.g. obtained environmental improvement
* Statement describing the main objectives achieved through the implementation of the Project

**2.2. ЗВІТ ПРО ЗАВЕРШЕННЯ (після Завершення, або для Траншу 3)**

* + Загальний прогрес у порівнянні до запланованого
  + Потенційні проблеми
  + Фактичні витрати відносно бюджету інвестицій
  + Документація про завершення проекту, наприклад тестові запуски
  + Виміри, наприклад щодо покращень зовнішнього середовища
  + Висновки , які описують основні цілі, досягнуті при реалізації

**2.3. Environmental requirements and reporting**

**2.3. Екологічні вимоги та звітність**

**2.3.1. Annual report /**

**2.3.1. Щорічний звіт**

An environmental report, in the form of the table below, shall be produced each year for the period of five (5) years, starting from the completion of the Project. The report shall detail the environmental performance of the Project and shall be submitted by 28 February each year in order to be included in NEFCO’s Annual Environmental Reports.

Екологічний звіт у формі таблиці наведеної нижче буде надаватись кожного року упродовж п’яти (5) років від завершення Проекту. Цей звіт буде відображати екологічне виконання проекту, і буде надаватись 28 лютого кожного року для включення у Щорічний Екологічний Звіт НЕФКО.

*Table 7 / Таблиця 7*

**Environmental report / Екологічний звіт**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Indicator  Показник | Unit of measure / Одиниці | Pre-project Situation  Ситуація до впровадження проекту | Assumed Post-project  Situation  Очікувана ситуація після впровадження проекту | Achieved  Year 20YY  Досягнуто у році 20YY | Achieved  Year 20XX  Досягнуто у році 20XХ |
| Heat /  Тепло | MWh/a / МВт\*год/рік | 546 | 147 |  |  |
| Electricity /  Електрична енергія | MWh/a/ МВт\*год/рік | 740 | 476 |  |  |
| Water Supply / Водопостачання | m3 /м3 | 1,120 | 784 |  |  |
| CO2 | tons/year/тон/рік | 683 | 405 |  |  |
| SO2 | tons/year/тон/рік | 0.5 | 0.3 |  |  |
| NOx | tons/year/тон/рік | 0.3 | 0.2 |  |  |
| Dust/пил | tons/year/тон/рік | 0.4 | 0.2 |  |  |

**2.3.2. Post evaluation**

**2.3.2. Оцінка після завершення проекту**

NEFCO may carry out an environmental post evaluation a year after the Project Completion to establish whether the Project has achieved its overall long-term environmental goals. NEFCO and its representatives will in such case require access to the site and all project documentation relating to the environmental performance.

Екологічна оцінка після завершення проекту може здійснюватися протягом року після Завершення Проекту для визначення того, чи досяг проект загальних екологічних цілей. НЕФКО та їхні представники, таким чином, вимагають доступ до об’єкту та всієї проектної документації відносно екологічного виконання для проведення оцінки після завершення проекту.

**2.3.3. Environmental requirements**

**2.3.3. Екологічні вимоги**

It is not allowed to use expanded polystyrene foam in the composition of thermal insulation materials for facades and roofs insulation;

It is not allowed to use fluorine gases (SF6, PFC) in the windows construction. There is a need to use argon (xenon) or vacuum;

It is not allowed to use asbestos material. The location of asbestos containing materials (“ACM”) will be mapped. If major asbestos related risks are identified (e.g. removal of old ACM), procedures for safe handling, removal and disposal of ACM to avoid exposure risk will be developed. This would include development of a manual and training on the correct removal and handling of ACM and development of instructions and provision of appropriate personnel protective equipment for conducting such work.

The dismantled fluorescent (mercury) lamps are hazardous waste of the I-grade of danger and are the subject of the mandatory recycling by companies that are duly licensed in treatment with hazardous waste under Ukrainian legislation. The Municipality or the contractor performing the replacement should conclude a contract with Environmental services subcontractor for disposal of mercury lamps, which will be dismantled within Project.

The Environmental services subcontractor should collect and transport all lamps to the “Final performer” contractor of utilization that will make the final processing of the lamps.

The Environmental services subcontractor should have all proper equipment and documentation to perform the contract such as:

* + availability of licenses for collection, transportation and storage of hazardous waste;
  + availability of special transport;
  + availability of special containers for storage of hazardous waste;
  + availability of agreement with and the licenses and permits of the "Final performer" contractor of utilization;
  + providing the certificate (act) on disposal of lamps;
  + providing information on equipment which utilizes mercurial lamps.

The "Final" performer (contractor) of utilization is an industrial enterprise (plant) which directly disposes hazardous waste having all working equipment performing the recycling and permissions to do so. (Usually, it is equipment used for thermal removal of mercury from fluorescent lamps in the process of destruction in the vacuum with subsequent capture of mercury vapours by condensing using liquid nitrogen.)

The "Final" performer (contractor) of utilization should confirm and declare that it is OK for NEFCO representative to visit the site/plant where recycling of lamps (removal of mercury) is performed for check-up. The Environmental services subcontractor should provide certificate (act) on disposal of lamps and confirmation provided by the "Final" performer (contractor) of utilization that all lamps removed under the Project are disposed properly (destroyed in a proper manner).

The Environmental services subcontractor and the "Final" performer (contractor) of utilization can be one company if such company can prove to have all documents, permissions, transport and equipment. /

Не допускається використання пінополістиролу в складі теплоізоляційних матеріалів при утепленні фасадів та даху;

Не допускається використання газів фтору (SF6, PFC) в конструкції вікон. Використовувати аргон (ксенон) або вакуум;

Не допускається використання матеріалів що містять азбест. Місцезнаходження азбестовмісних матеріалів (“АМ”) буде позначено. Якщо будуть виявлені значні ризики, пов'язані з азбестом (наприклад, видалення старих АМ), будуть розроблені процедури безпечного поводження, видалення та утилізації АМ задля уникнення впливу даного ризику. Це передбачатиме розробку посібника та навчання щодо правильного вилучення та поводження з АМ та розробку інструкцій і забезпечення відповідних засобів захисту персоналу для проведення таких робіт.

Люмінесцентні лампи (лампи з вмістом ртуті), що зняті є небезпечним відходом класу 1 та підлягають обов’язковій переробці на підприємствах, що мають відповідні ліцензії згідно з діючим законодавством України. Місто, або його підрядник, що здійснює заміну ламп повинно заключити контракт з підрядником з надання екологічних послуг на збір та вивезення ламп з вмістом ртуті, що було демонтовано в рамках проекту.

Підрядник з надання екологічних послуг повинен здійснити збір та перевезення ламп до кінцевого переробника, який виконає остаточну утилізацію ламп.

Підрядник з надання екологічних послуг повинен мати все необхідне оснащення та документи для здійснення цього, а саме:

* + наявність ліцензії на збір, зберігання та перевезення небезпечних відходів,
  + наявність спеціального транспорту,
  + наявність спеціальних контейнерів для зберігання небезпечних відходів,
  + наявність договору з кінцевим переробником, що має ліцензії та дозволи на це,
  + надати акти з утилізації ламп,
  + надати інформацію щодо обладнання, на якому виконано остаточну утилізацію ламп, що містять ртуть,

Кінцевий переробник з остаточної утилізації – це промислове підприємство, що здійснює остаточну утилізацію небезпечних відходів, має все необхідне та діюче обладнання для утилізації та необхідні дозволи на виконання цього. Зазвичай такі підприємства використовують обладнання для термічно видалення ртуті в процесі їх деструкції під вакуумом з наступним уловлюванням парів ртуті шляхом конденсації за допомогою рідкого азоту.

Кінцевий підрядник з утилізації повинен надати підтвердження, що представник НЕФКО може відвідати його устаткування під час утилізації ламп.

Підрядник з надання екологічних послуг повинен надати сертифікат (акт) на збір та вивезення ламп та надати підтвердження від кінцевого переробника з утилізації, що всі лампи, що були демонтовані в рамках проекту були утилізовані належним чином.

Підрядником з надання екологічних послуг та підрядником з кінцевої утилізації можуть бути одним й тим же самим підприємством, якщо воно має всі необхідні ліцензії, дозволи, транспорт та обладнання

**2.4. Financial reporting**

**2.4. Фінансова звітність**

A financial report in the form of copies of the balance sheets, profit and loss statements and cash flow statements which the Grant Beneficiary has submitted to the State authorities in Ukraine, shall be sent to NEFCO, if requested by NEFCO, during payback period of the Project.

Фінансова звітність у формі копій балансу, звіту про фінансові результати та звіту про рух грошових коштів, які були надані до державних органів України Одержувачем Гранту, повинні бути направлені на адресу НЕФКО, якщо цього вимагає НЕФКО, протягом терміну окупності Проекту.

For **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION** /

Від **ПІВНІЧНОЇ ЕКОЛОГІЧНОЇ ФІНАНСОВОЇ КОРПОРАЦІЇ**

By / підпис: By / підпис:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Trond Moe / Тронд Мое Ronny Nilsson / Ронні Нільссон

Managing Director / Керуючий Директор Senior Adviser / Cтарший Радник

For **ZVYAGEL CITY COUNCIL /**

Від**ЗВЯГЕЛЬСЬКОЇ** **МІСЬКОЇ РАДИ**

By / підпис: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Borovets Mykola Petrovych / Боровець Микола Петрович

Mayor of the City of Zvyagel / Звягельський міський голова